Porównanie tłumaczeń Hioba 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto (co On) zburzy, nie będzie odbudowane.\* Gdy (On) zamknie człowieka, nie będzie mu otwarte.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co On zburzy, tego nikt nie odbuduje; kogo zamknie, temu nikt nie otworzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto on burzy, *a* nikt nie może odbudować, zamyka człowieka, a nikt nie może otworzyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto on burzy, a nikt nie zbuduje; zamknie człowieka, a nikt mu nie otworzy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli zepsuje, nikogo nie masz, kto by zbudował, jeśli człowieka zamknie, nie masz nikogo, co by otworzył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy On coś zburzy, nikt nie odbuduje, gdy zamknie, nikt nie otworzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy On zburzy, nikt nie może odbudować; gdy On zamknie, nikt nie może otworzyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli On zburzy, nikt nie odbuduje, jeśli On zamknie, nikt nie otworzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy On zburzy, nikt nie odbuduje, gdy zamknie człowieka, nikt mu nie otworzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy On burzy, nikt tego nie odbuduje, gdy zamknie człowieka, któż mu otworzy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо Він скине, хто збудує? Якщо замкне проти людей, хто відкриє? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy On burzy – wtedy nikt już nie odbuduje; kiedy On kogoś zamknie – wtedy nikt nie otworzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto burzy, żeby nie można było odbudować; zamyka przed człowiekiem, żeby nie można było otworzyć. |

1. 1) <x>250 7:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 22:22</x>; <x>730 3:7</x> [↑](#footnote-ref-3)